

9. Keim I. Mehrsprachige Lebenswelten: Sprechen und Schreiben der türkischstämmigen Kinder und Jugendlichen / I. Keim. – Tübingen : Narr, 2012.
10. Knuters P. Zur medialen Inszenierung von Türkendeutsch / P. Knuters. – 2018. – 43 p.
11. Mundstuhl: „Ey Alder“. – Режим доступа: http://www.songtextemania.com/ey_alder_songtext_mundstuhl.html, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 21.02.2021).

References

1. Merkuryeva V.B. Dialekt i literaturniy yazyk v nemetskoyazyichnykh dramakh (otnosheniya komplimentarnosti i izomorfizma) Irkutsk: ISTU, 2004, 346 p. (in Russian).
2. Mokrova N.I. Urbanolekt kak yazykovoy variant sovremennogo nemetskogo yazyka // Youth Bulletin of the Irkutsk State Technical University, 2018, Vol. 8, № 4, pp. 109–112. (in Russian).
3. Senina I. V., Merkuryeva V. B. Lingvisticheskaya terminologiya v kontekste stanovleniya i razvitiya dialektologii nemetskogo yazyka. Irkutsk: Irkutsk State University, 2020. (in Russian).
4. Androutsopoulos J. Die Erfindung des Ethnolekts // Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, 2011, Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler, pp. 93–120. (in German).
5. Androutsopoulos J. From the streets to the screens and back again. On the mediated diffusion of ethnolectal patterns in contemporary German // ICLaVE I Conference, 2000, Barcelona June 29. (in English)
6. Androutsopoulos J. Ultra korregd Alder! Zur medialen Stilisierung und Aneignung von 'Türkendeutsch' // Deutsche Sprache, 2001, Vol. 4, № 01, pp. 321–339. (in German).
7. Auer P. Türken slang: Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen // Spracherwerb und Lebensalter, 2003, Tübingen, Basel: A. Francke Verlag, pp. 255–264. (in German).
8. Füglein R. Kanak Sprak. Eine ethnolinguistische Untersuchung eines Sprachphänomens im Deutschen. Diplomarbeit, Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften der Otto-Friedrich-Universität Bamberg, 2000. (in German).
9. Keim I. Mehrsprachige Lebenswelten: Sprechen und Schreiben der türkischstämmigen Kinder und Jugendlichen, Tübingen: Narr, 2012 (in German).
10. Knuters P. Zur medialen Inszenierung von Türkendeutsch, 2018. 43 p. (in German).
11. Mundstuhl: „Ey Alder“. Available at http://www.songtextemania.com/ey_alder_songtext_mundstuhl.html, 21.03.2021. (in German).

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ГЛАГОЛА «ДУМАТЬ» С РАЗНЫМИ ПРИСТАВКАМИ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Набати Шахрам, кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель, Гилянский университет, 4199613776, Исламская Республика Иран, Гилян, г. Рафт, пр. Персидский залив, shnabati@guilan.ac.ir

Бахаре Чераги, кандидат филологических наук, ассистент профессора, Тегеранский университет, преподаватель иностранных языков, 1439813164, Исламская Республика Иран, г. Тегеран, ул. Амирабад, bahareh.cheraghi@yahoo.com

Статья посвящена рассмотрению семантики глагола «думать» с разными приставками в русском языке в сопоставлении с его эквивалентами в персидском. Проанализировав семантику глагола, мы отметили такие значения, как углубление в действие, достижение результата, несмотря на трудности, интенсивность, чрезмерность действия, доведение до предела, действие, охватывающее объект со всех сторон и полноту действия, совершение действия повторно, не так, как ранее, изменение решения, аннулирование, устранение результата предыдущего действия, непродолжительность действия, на ограниченность действия незначительным отрезком времени, изыскание умом новой идеи, новой мысли и т.п., полнота, тщательность действия вплоть до ущерба. Целью настоящей работы является выявление разных значений, выражаемых глаголом «думать» с приставками, и способов его передачи на персидский язык. Анализ показал, что в качестве эквивалентов глагола думать с приставками в персидском языке в большинстве случаев выступают сложные глаголы, состоящих из двух или более двух частей.

Ключевые слова: глагол «думать», приставка, сложный глагол, русский язык, персидский язык

CONSIDERATION OF WAYS OF EXPRESSING THE VERB "THINK"
WITH DIFFERENT PREFIXES IN PERSIAN

Nabati Shahram, Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor, Lecturer, University of Guilan, 4199613776, Khalij Fars highway, Rasht city, Gilan province, Iran, shnabati@guilan.ac.ir

Bahare Cheragi, Candidate of Philological Sciences, assistant professor, University of Tehran, teacher of foreign languages, 1439813164, Islamic Republic of Iran, Tehran, Amirabad st., bahareh.cheraghi@yahoo.com

The article is devoted to the semantic analysis of the semantics of the verb "think" with prefixes in comparison with its equivalents in Persian. After analyzing the semantics of the verb "think" with prefixes, we noted such meanings as deepening into action, achieving a result despite difficulties, intensity, excessive action, bringing to the limit, action covering an object from all sides and completeness of action, performing an action repeatedly, not like before, change of decision, cancellation, elimination of the result of the previous action, short duration of action, limited action by an insignificant period of time, mind searching for a new idea, new thought, etc., completeness, thoroughness of action up to damage. The analysis showed that the equivalents of the verb to think with prefixes in Persian in most cases are complex verbs consisting of two or more two parts.

Keywords: verb "think", prefix, compound verb, Russian, Persian

Образование с помощью приставок новых слов является одной из важнейших характеристик русского языка. О приставочном словообразовании написаны много работ, в том числе работы таких известных учёных, как Г.А. Волохиной [6] и З.Д. Поповой [13], Л. А. Варакина [3–5], М.А. Кронгауза [9] и др.

Приставки в русском языке выполняют грамматическую (*делать – сделать*) и лексическую функции (*читать – перечитать*). Они отличаются от обычных словообразовательных морфем тем, что обладают большей самостоятельностью, имеют, кроме словообразовательной, грамматическую функцию, регулярно совмещают два разных типа словообразовательных значений: пространственный и аспектуальный. У русских приставок можно выделить три основных типа значений: пространственное, конкретное аспектуальное (способ глагольного действия) и «чистовидовое» значение (грамматическое).

В современном персидском языке новые языковые единицы чаще всего образуются с помощью так называемых аналитических форм, которые находят отражение в сложных глаголах. Последние «представляют собой в основном двучленные сочетания функционально неравноправных компонентов. Но в составе сложного глагола лишь первый член остается знаменательной частью речи. Второй член, получивший название компонирующего глагола, выполняет здесь служебную функцию словообразовательного средства» [8, л. 71]. Сложные глаголы состоят из именной части и компонирующего глагола. В сложном глаголе *xārid kārđān*, существительное *xārid* 'покупка' – именная часть, а *kārđān* 'делать' – компонирующий глагол. Именная часть сложных глаголов может включить существительные, прилагательные, предлоги, наречия и т.д.

Помимо сложных глаголов в персидском языке существуют также простые глаголы, которые состоят из основы прошедшего времени и суффикса инфинитива: *xāridān*. В этом глаголе *xārid* 'купил' – основа прошедшего времени, а *ān* – суффикс инфинитива.

Следует отметить, что в персидском языке сложные глаголы больше, чем простые употребляются в речи и письме.

Далее перейдём к семантическому анализу глагола *думать* с разными приставками и способы его передачи на персидский язык. Тексты взяты из «Национального корпуса русского языка» [17]. Персидские эквиваленты глагола «думать» с разными приставками отобраны из словарей «Русско-персидский словарь И.К. Овчинникова и др.» [14] и «Русско-персидский словарь А.Г. Восканян» [7]. Источниками материала выступают такие русские толковые словари, как «Словарь русского языка в 4-х томах» под редакцией А.П. Евгеньевой [15] и «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова [12].

Глагол *вдуматься* со значением «сосредоточившись, внимательно обдумать что-н.» [12, с. 76] и «Внимательно обдумать, осмыслить что-л, вникнуть во что-л» [15, с. 144] обозначает *углубление в действие*. Для этого глагола важной является сочетание со словами, подчёркивающими напряжённость действия, глубину:

(1) *Нюра поднесла записку к лампе и, шевеля губами, вдумалась в содержание* [17].

*Нюра йададашт ра бэ сáммтэ ламп авáрд вá дáр хали кэ лáбхайáш ра тэкан ми-
дад, бэ мохтáва áмигáн фекр микáрд (áмигáн 'глубоко' – наречие, фекр микáрд 'ду-
мала' – Глагол прошедшего времени третьего лица единственного числа от инфини-
тива фекр кáрдáн.*

Согласно словарю [7, с. 61] в качестве переводных эквивалентов этого глагола в персидском языке указываются синонимичные сложные глаголы *тááммол кáрдáн, тááммог кáрдáн*. В состав этих сложных глаголов входят имена существительные *تامل* *тááммол* 'обдумывание, размышление' и *تأمل* *тááммог* 'углублённое изучение, вдумчивость', характеризующие углубление в действие и простой глагол *кáрдáн* 'делать'.

В словаре [14, с. 77] даётся сложный глагол *áмигáн фекр кáрдáн* 'глубоко думать', который ярко репрезентирует углубление в действие. Он образован от наречия *áмигáн* 'глубоко', существительного *фекр* 'мысль, дума, размышление, раздумье' и простого глагола *кáрдáн* 'делать'.

Глагол **додуматься**, имеющий значение «Размышляя, прийти к какому-н. выводу, заключению» [12, с. 174], «Размышляя, прийти к какой-л. мысли, заключению, выводу» [15, с. 416] обозначает *достижение результата*:

(2) *А однажды мы додумались покопать под деревьями в апреле* [17].

Вá ек бар бэ фекрэ кáндáнэ зирэ дэрáхтан дáр махэ аврил офтадим.

(*бэ фекр офтадим* – глагол прошедшего времени первого лица множественного числа от инфинитива *бэ фекр офтадáн*).

Глагол **додуматься** в словарях [7, с.189; 14, с. 199] переводится как *بەبە فەکرە... офтадáн, бэ фекрэ... рэсидáн*. Структура данных сложных глаголов образована от предлога *бэ* 'в', именной части *фекр* 'мысль, дума, размышление, раздумье' и компонирующих глаголов *офтадáн* 'падать' и *рэсидáн* 'прибывать, достигать'.

Глагол **задуматься** обозначает «предаться размышлениям, погрузиться в свои мысли» [12, с. 207], «предаться думам, размышлению» [15, с. 517]. Семантической чертой этого глагола является то, что он репрезентирует *интенсивность, чрезмерность действия, доведение до предела*:

(3) *Он задумался и вдруг понял, что надо делать* [17].

У бэ фекр рáфт вá нагáхан фáхмид кэ чэ кари байáд áнджам дáхáд.

(*бэ фекр рáфт* – глагол прошедшего времени третьего лица единственного числа от инфинитива *бэ фекр рáфтáн*).

В персидском языке *интенсивность, чрезмерность действия* выражается сложным глаголом *бэ фекр рафтáн* 'погружаться в раздумье' и простым глаголом *áндишидáн* 'думать, размышлять, придумывать, раздумывать' [7, с. 233; 14, с. 239].

Сложный глагол *бэ фекр рáфтáн* образован от предлога *بە* *бэ* и существительного *فكر* *фекр* 'мысль, дума, размышление, раздумье'. Компонирующий глагол *رفتن* *рáфтáн* обозначает осуществление действия и дословно переводится как 'идти, ходить'.

Согласно описаниям толковых словарей глагол **обдумать** обозначает «вдумавшись, вникнуть во что-н., подготовиться к решению» [12, с. 423] и «мысленно рассмотреть все детали, обстоятельство чего-л, всесторонне взвесить, продумать» [15, с. 524].

Из данных определений следует, что этот глагол уточняет *действие, охватывающее объект со всех сторон и информацию о полноте действия*:

(4) *Мы с моими братьями тщательно обдумали ваше предложение* [17]

ما با برادرانمان پیشنهاد شما را دقیق سنجیدیم.

Ма ба бáрадáранэман пишнáхадэ шомá ра дáгиг сáнджидим.

(*سنجیدیم* *сáнджидим* – глагол прошедшего времени первого лица множественного числа от инфинитива *سنجیدن* *сáнджидáн*).

В русско-персидском словаре Г.А. Восканяна [7, с. 502] указывается на значения *اندیشیدن* *áндишидáн* и *سنجیدن* *сáнджидáн* для выражения значения глагола **обдумать**. В русско-персидском словаре И. К. Овчинниковой [14, с. 487] глаголы *اندیشیدن* *áндишидáн, تامل کردن* *тááммол кáрдáн, تفکر کردن* *тáфáккор кáрдáн* и *سنجیدن* *сáнджидáн* даны для выражения значения глагола **обдумать**. Все эти персидские глаголы выражают действие, охватывающее объект со всех сторон и информацию о полноте действия. Глаголы *اندیشیدن* *áндишидáн* и *سنجیدن* *сáнджидáн* являются простыми, а *تامل کردن* *тááммол кáрдáн, تفکر کردن* *тáфáккор кáрдáн* – сложными.

Сравнив приведенные значения в словарях Г.А. Восканяна [7] и И.К. Овчинниковой [14], мы увидели, что в русско-персидском словаре И.К. Овчинниковой [14] значение полноты действия более ярко выражено.

Кроме вышеуказанных в обоих словарях значений, глагол **обдумать** может обозначать *کردن* *хуб фекр кáрдáн, همه جانبه فکر کردن* *хáмэ джанэбэ фекр кáрдáн,*

в состав которых входят наречия *خوب خوب* и *همه جانبه хамэ джанэбэ*; т.е. *خوب خوب* и *همه جانبه хамэ джанэбэ* могут приносить в значение глагола полноту действия:

(5) *Дарья Александровна за несколько дней вперед обдумала, как одеть всех детей* [17].

داريا آلكساندرونا طی چند روز پیش خوب فکر کرده بود که تمام بچه ها را چگونه لباس بپوشاند.

‘Дарья Александровна тэйэ чэнд рузэ пиш хуб фекр кәрдэ буд кэ тәмамэ бәчэха ра чэгуэ лэбас бэпушанәд’.

(*خوب فکر کرده بود* – глагол прошедшего времени третьего лица единственного числа от глагола *خوب فکر کردن* *хуб фезкр кәрдан*).

Из толкования глагола *передумать* следует, что он отражает в своём значении *совершение действия повторно, изменение решения*: «Подумав, изменить решение» [12, с. 501], «Ещё раз подумав, изменить свое намерение, решение, перерешить, раздумать» [15, с. 62]:

(6) *Кортес хотел обратиться с официальным запросом на эту тему в Мадрид, но потом передумал* [17].

کورتیس می خواست یک درخواست رسمی در مورد این موضوع به مادرید ارائه دهد، اما سپس تغییر نظر داد.

Кортес михаст ек дәрхастэ рәсми дәр морэдэ ин мозу бэ мадрид эрәэ дәхәд, әмма сәпәс тәғйир нәзәр дад (монсәрэф шод).

(*تәғйир نظر داد* – глагол прошедшего времени третьего лица единственного числа от инфинитива *تәғйир نظر دادن* *тәғйир нәзәр дадән*).

Согласно русско-персидским словарям [7, с. 622; 14, с. 580], в качестве переводных эквивалентов глагола *передумать* указываются сложные глаголы *منصرف شدن* *монсәрэф шодән* ‘отказаться от мысли’ и *تәғйир نظر دادن* *тәғйир нәзәр дадән* ‘изменить мнение’. Эти глаголы синонимичные.

Сложный глагол *منصرف شدن* *монсәрэф шодән* образован от существительного *منصرف شدن* *монсәрэф* ‘отказ’ в роли именной части и компонирующего глагола *شودن* *шодән* ‘стать’. Сложный глагол *تәғйир نظر دادن* *тәғйир нәзәр дадән* образован от двух существительных *تәғйир* *тәғйир* ‘изменение’ и *نظر* *нәзәр* ‘мнение’ и компонирующего глагола *دادن* *дадән* ‘дать’. Сами именные части этих сложных глаголов обозначают семантику именения решения человека.

Глагол *раздумать* со значением «отказаться от задуманного, перерешить» [12, с. 645], «Отказаться от задуманного, от намерения сделать что-л.; передумать» [15, с. 607] обозначает *аннулирование результата предыдущего действия*.

(7) *Папа улыбнулся невесело, хотел что-то сказать, но раздумал, снял руки с Фединных плеч и ушёл к себе в кабинет* [17]

پدر با ناراحتی لبخند زد، خواست چیزی بگوید، اما منصرف شد، دستانش را از روی شانه‌های فیدیا برداشت و به اتاق کار خود رفت.

Пэдәр ба нарахәти ләбхәнд зәд, хаст чизи бэгуяәд, әмма монсәрэф шод, дәстанәш ра әз руе шанәхае Федя бәрдашт вә бэ отагә карэ ход рәфт.

(*منصرف شدن* *монсәрэф шод* – глагол прошедшего времени третьего лица единственного числа от инфинитива *منصرف شدن* *монсәрэф шодән*).

Любопытно, что эквивалентами глагола *раздумать* по словарям [7, с. 833; 14, с. 761] являются сложные глаголы *منصرف شدن* *монсәрэф шодән* ‘отказаться от мысли’ и *تәғйир نظر دادن* *тәғйир нәзәр дадән* ‘изменить мнение’. Это значит, что для носителя персидского языка нет разницы в значении глаголов *раздумать* и *передумать*.

О семантике глагола *подумать* в толковых словарях русского языка даётся следующее толкование: «Провести некоторое время, думая о чем-н.» [12, с. 543], «Некоторое время думать» [15, с. 226].

Толкование данного глагола указывает на *ограниченность действия незначительным отрезком времени*:

(8) *Отец немного подумал, а потом приказал Николаю следовать за ним...* [17]

پدر کمی فکر کرد و سپس به نیکولای دستور داد تا او را دنبال کند.

Пэдәр кәми фекр кәрд, вә сәпәс бэ николәй дәстур дад та у ра донбал конәд.

(*فکر کردن* *фэкр кәрд* – глагол прошедшего времени первого лица единственного числа от инфинитива *فکر کردن* *фэкр кәрдән*).

В качестве эквивалента глагола *подумать* в словаре Восканяна [7, с. 671] приведён глагол *فکر کردن* *фэкр кәрдән* ‘думать’, который не обозначает значение непродолжительность действия. По словарю [14, с. 630] сложный глагол *کمی فکر کردن* *кәми фекр кәрдән* по своей семантике совершенно соответствует глаголу *подумать*. В состав этого сложного глагола входят наречие *کمی* *кәми* ‘немного’, существительное *فکر* *фэкр* ‘мысль, дума, размышление, раздумье’ в роли именной части и простой глагол

کردن *kārdān* 'делать'. Наречие *کمی kāmi* 'немного' ярко обозначает непродолжительность действия.

Согласно определению словарей глагол *продумать* со значением «изобрести, найти, догадаться что-н. Сделать» [12, с. 588], «Догадаться сделать что-л., найти какое-л. решение, выход из создавшегося положения» [15, с. 406] обозначает *изыскание умом новой мысли, идеи и т.п.*:

(9) *Это мы уже сами потом придумали, что ее звали Ириной!* [17]

ما خودمان بعداً به این فکر رسیدیم که او را ایرینا می‌نامیدند.

Ма худэман бадан бэ ин фэкр рэсидим кэ у ра ирина минамиданд.

(*бэ фэкр рэсидим* – глагол прошедшего времени первого лица множественного числа от инфинитива *رسیدن* *рэсидан* *бэ фэкр рэсидан*).

(10) *Хитрые японцы придумали новое мороженое со вкусом пива* [17].

ژاپنی های حبه گری بستنی جدید با طعم ماءالشعیر اختراع کردند.

Жапонихае хилзэар бастани джадид ба тамэ маошшайр эхтэра карданд.

(*эхтэра карданд* – глагол прошедшего времени третьего лица множественного числа от инфинитива *اختراع کردن* *эхтэра карданд*).

Сложные глаголы *کردن* *эхтэра карданд* 'изобрести' *رسیدن* *бэ фэкр... рэсидан* 'выдумать, найти способ', являющиеся эквивалентами глагола *продумать*, репрезентируют изыскание умом новой идеи и мысли [7, с. 752].

В состав сложного глагола *اختراع کردن* *эхтэра карданд* 'изобрести' входят существительное *اختراع* *эхтэра* 'изобретение' и простой глагол *کردن* *карданд* 'делать'.

Глагол *رسیدن* *бэ фэкр... рэсидан* 'выдумать, найти способ' образован от предлога *به* *бэ* 'в', именной части *فکر* *фэкр* 'мысль, дума, размышление, раздумье' и компонирующего глагола и *رسیدن* *рэсидан* 'прибывать, достигать'.

Полнота, тщательность действия вплоть до ущерба обозначается глаголом *продумать*, имеющим такое значение по толковым словарям русского языка: «Тщательно, обстоятельно обдумать» [15, с. 482], «Провести какое-н. время думая, обдумывая что-н.» [12, с. 607]:

(11) *Прежде чем начать реставрацию, необходимо тщательно продумать весь процесс и составить план работы, определить методы и приёмы выполнения каждого этапа* [17]

قبل از شروع ترمیم، لازم است که به دقت در مورد کل روند عمیق بیندیشید و یک برنامه کاری تهیه کنید، روش ها و تکنیک های انجام هر مرحله را تعیین کنید.

Габл аз шоруз тэрмим, лазэм аст кэ бэ дзэгат дэр морэдэ коллэ рэвандэ амиг биандишид вэ ек барнамэе кари тэхэе конид, рэвзиха вэ тэқникхае анджамэ хар мэрхэлэ ра тайин конид.

(*амиг биандишид* – глагол настоящего времени второго лица множественного числа от инфинитива *عمیق اندیشیدن* *амиг андишиданд*).

В персидском языке глагол *продумать* обозначает, *فکر کردن* *фэкр карданд* и *سنجیدن* *санджидан* 'взаешивать', которые приведены в русско-персидском словаре Г.А. Восканяна [7, с. 784]. В русско-персидском словаре И.К. Овчинниковой [14, с. 716] персидские сложные глаголы *کردن* *фэкр карданд* *хамэ джанебэ фэкр карданд* и *عمیق اندیشیدن* *амиг андишиданд* соответствуют глаголу *продумать*. Исходя из семантики глагола *продумать*, можно заключить, что значение полноты действия свойственно обеим частям сложного глагола. Глагол *عمیق اندیشیدن* *андишиданд* является простым, а глаголы *فکر کردن* *фэкр карданд* и *همه جانبه فکر کردن* *хамэ джанебэ фэкр карданд* *عمیق اندیشیدن* *амиг андишиданд* – сложными, в которых *حساب شده* *хесаб шодэ*, *همه جانبه* *хамэ джанебэ* и *عمیق* *амиг* являются наречиями.

Таким образом, в персидском языке для выражения семантики глагола *думать* с разными префиксами в большинстве случаев используются сложные глаголы.

Заключение. Проведённый анализ показал, что лексические единицы в исследуемых языках имеют разные структуры: глагол *думать* с разными приставками в русском языке и сложные глаголы, состоящие из вспомогательных глаголов и именных частей в персидском, а также простые глаголы, состоящие из одного слова. Глагол *думать* с приставками в русском языке выражает разные значения, как углубление в действие; достижение результата, несмотря на трудности; интенсивность, чрезвычайность действия, доведение до предела; действие, охватывающее объект со всех сторон и полноту действия; совершение действия повторно; изменение решения, устранение результата предыдущего действия; непродолжительность действия; изыскание умом новой идеи; полнота, тщательность действия вплоть до ущерба. Наиболее значимой составляющей нашего анализа, однако, стало анализ значений глагола *думать* с разными приставками в сопоставлении с его персидскими эквивалентами.

В качестве эквивалентов глагола *думать* с разными приставками в большинстве случаев выступают персидские сложные и простые глаголы.

Список литературы

1. Аржанг Г. Современная персидская грамматика / Г. Аржанг. – Тегеран: Гатре, 1999. – 286 с.
2. Ахмади-Гиви Х. Грамматика персидского языка / Х. Ахмади-Гиви, Х. Анвари. – Тегеран, 2008. – 256 с.
3. Вараксин Л. А. Семантический аспект русской глагольной префиксации / Л. А. Вараксин. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1996. – 177 с.
4. Вараксин Л. А. Формально-семантическая сущность флективного словообразования в современном русском языке // Актуальные вопросы русского словообразования: сб. науч. тр. – Тюмень, 1984. – С. 28–36.
5. Вараксин Л. А. Семантическая организация префиксального глагольного словообразовательного ряда // Проблемы функционирования языковых единиц. – Тюмень, 1993. – С. 58–65.
6. Волохина Е. А. Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системные отношения / Е. А. Волохина, З. Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1993. – 192 с.
7. Восканян Г. А. Русско-персидский словарь: ок. 30 000 слов / Г. А. Восканян. – Тегеран: Фарханг Моасер, 2012. – 1258 с.
8. Ганиева З. А. Сопоставительная характеристика вербальных средств образности в художественном дискурсе типологически различных языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / З. А. Ганиева. – М., 2012. – 184 с.
9. Кронгауз М. А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика / М. А. Кронгауз. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1988. – 288 с.
10. Набати Ш. Персидско-русские корреляты в системе базовых глаголов перемещения / Ш. Набати, Л. А. Тарасевич, З. А. Харитончик. – Минск: МГЛУ, 2016. – 156 с.
11. Нател-Ханлари П. Персидская грамматика / П. Нател-Ханлари. – 13-е изд. – Тегеран: Тус, 1994. – 367 с.
12. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеол. выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М.: Технологии, 2003. – 939 с.
13. Попова Т. В. Способы глагольного действия и лексико-семантические группы глаголов / Т. В. Попова // Русская глагольная лексика: пересекаемость парадигм. – Екатеринбург, 1997. – С. 147–239.
14. Русско-персидский словарь / сост.: И. К. Овчинникова, Г. А. Фуругян, Ш. М. Бади; под ред. А. Асадуллаева, Л. С. Пейсикова. – Мешхед: Джаведане херад, 2002. – 1091 с.
15. Словарь русского языка: в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; гл. ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1981–1984. – Т. 4.
16. Шариат М. Дж. Грамматика персидского языка / М. Дж. Шариат. – Тегеран: Асатир, 1993. – 454 с.
17. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: www.ruscorpora.ru, свободный. – оглавление с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 15.04.2021).

References

1. Arzhang G. *Sovremennaya persidskaya grammatika*. Tegeran: Gatre, 1999. 286 p.
2. Ahmadi-Givi H., Anvari H. *Grammatika persidskogo iazyka*. Tegeran. 2008. 256 p.
3. Varaksin L. A. *Semanticheskij aspekt russkoj glagolnoj prefiksacii* [Semantic aspect of Russian verbal prefixation]. Ekaterinburg, Ural Un-ty Publ., 1996, 177 p.
4. Varaksin L. A. *Formalno-semanticheskaja sushhnost' flektivnogo slovoobrazovaniya v sovremenном russkom jazyke* // Aktual'nye voprosy russkogo slovoobrazovaniya [Formal and semantic essence of inflectional word formation in modern Russian // Actual problems of Russian word formation]: collection of scientific papers, Tjumen, 1984, p. 28–36.
5. Varaksin L. A. *Semanticheskaja organizacija prefiksalnogo glagol'nogo slovoobrazovatel'nogo rjada* // Problemy funkcionirovaniya jazykovyh edinic [Semantic organization of the prefix verbal word-formation series // Problems of the functioning of language units], collection of scientific papers, Tjumen', 1993, p.58–65.
6. Volohina E. A., Popova Z. D. *Russkie glagolnye pristavki: semanticheskoe ustrojstvo, sistemnye otnoshenija* [Russian verb prefixes: semantic structure, systemic relations], Voronezh, 1993, 192 p.

7. Voskanjan G. A. Russko-persidskij slovar : ok. 30 000 slov [Russian-Persian dictionary: approx. 30,000 words] / G. A. Voskanjan, Tegeran, Farhang Moaser, 012, 1258 p.
8. Ganieva Z. A. Sopotavitelnaja harakteristika verbalnyh sredstv obraznosti v hudozhestvennom diskurse tipologicheski razlichnyh jazykov [Comparative characteristics of the verbal means of imagery in the artistic discourse of typologically different languages]: 10.02.20. Moscow, 2012, 184 p.
9. Krongauz M. A. Pristavki i glagoly v russkom jazyke: semanticheskaja grammatika [Prefixes and verbs in Russian: semantic grammar]. Moscow, Shkola «Jazyki russoj kultury», 1988, 288 p.
10. Nabati Sh., Tarasevich L. A., Kharitonchik Z. A. Persidsko-russkiye korrelyaty v sisteme bazovykh glagolov peremeshcheniya [Persian-Russian correlates in the system of basic verbs of displacement]. – Minsk: MGLU, 2016, 156 p.
11. Natel-Khanlari P. Persidskaja grammatika. 13 ed. Tegeran: Tus, 1994. 367 p.
12. Ozhegov S. I. Tolkovyj slovar russkogo jazyka : 80 000 slov i frazeol. vyrazhenij [Explanatory dictionary of the Russian language: 80,000 words and phraseological expressions] / S. I. Ozhegov, N. Ju. Shvedova, 4-e izd., dop, Moscow, Tehnologii, 2003, 939 p.
13. Popova T. V. Sposoby glagol'nogo dejstvija i leksiko-semanticheskie gruppy glagolov // Russkaja glagol'naja leksika: peresekaemost' paradig [Ways of verbal action and lexical-semantic groups of verbs. // Russian verb lexicon: paradigm intersection], Ekaterinburg, 1997, pp. 147–239.
14. Russko-persidskij slovar [Russian-Persian Dictionary] / sost.: I. K. Ovchinnikova, G. A. Furugjan, Sh. M. Badi ; ed. A. Asadullaev, L. S. Pejsikov, Meshhed : Dzhavedane kherad, 2002, 1091 p.
15. Slovar russkogo jazyka : in 4 vol. [Dictionary of the Russian language: in 4 volumes], Akad. nauk SSSR, In-t rus. jaz. ; ed. A. P. Evgen'eva. 2nd ed. Moscow, Rus. jaz., 1981–1984, vol. 4.
16. Shariat M. Dzh. Grammatika persidskogo jazyka. Tegeran: Asatir, 1993. 454 p.
17. Natsional'nnyj korpus russkogo jazyka. Available at: www.ruscorpora.ru.

doi 10.21672/1818-4936-2021-79-3-048-057

ТЕОРИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО БЛЕНДИНГА КАК СРЕДСТВО ИНТЕРПРЕТАЦИИ БРИТАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ЮМОРА

Николаева Наталья Николаевна, кандидат филологических наук, Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 105005, Россия, г. Москва, ул. 2-я Бауманская, 5, стр. 1, nnn55n73@mail.ru

Куликова Маргарита Владимировна, старший преподаватель, Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 105005, Россия, г. Москва, ул. 2-я Бауманская, 5, стр. 1, margaritakulikova@yandex.ru

В статье представлена интерпретация англоязычного юмористического текста в русле когнитивной парадигмы лингвистических исследований, в частности, теории концептуального блендинга, в рамках которой анализируется британский национальный юмор как хранитель и выразитель исторического наследия, национальной культуры и коллективной памяти народа. Цель работы – продемонстрировать потенциал теории концептуального блендинга в качестве инструмента для анализа чувства юмора жителей Великобритании. Объектом исследования является британский юмор. Предметом выступают англоязычные вербальные тексты с юмористической импликацией, которые анализируются с помощью интерпретационного метода, основанного на теории концептуального блендинга. Новизна работы заключается в том, что теория концептуального блендинга применяется для интерпретации коллективной памяти британцев, которая анализируется сквозь призму полимодальной концептуализации с национальной культурой, неразрывно связанной с английским чувством юмора. В работе показано, что положения данной теории могут успешно применяться для задач понимания юмора, т.к. имеют серьезную интерпретационную основу для описания того, как организуются, структурируются и используются когнитивные мыслительные модели и операции. Было выявлено, что в британском юморе сконцентрированы не только особенности национального характера, их образ жизни и миропонимание, но и коллективное осмысление исторического прошлого нации, в частности, тяжелых испытаний, выпавших на долю британцев во время Второй мировой войны.

Ключевые слова: когнитивная стилистика; концептуальный блендинг; английский язык; британский юмор; коллективная память; интерпретационный анализ